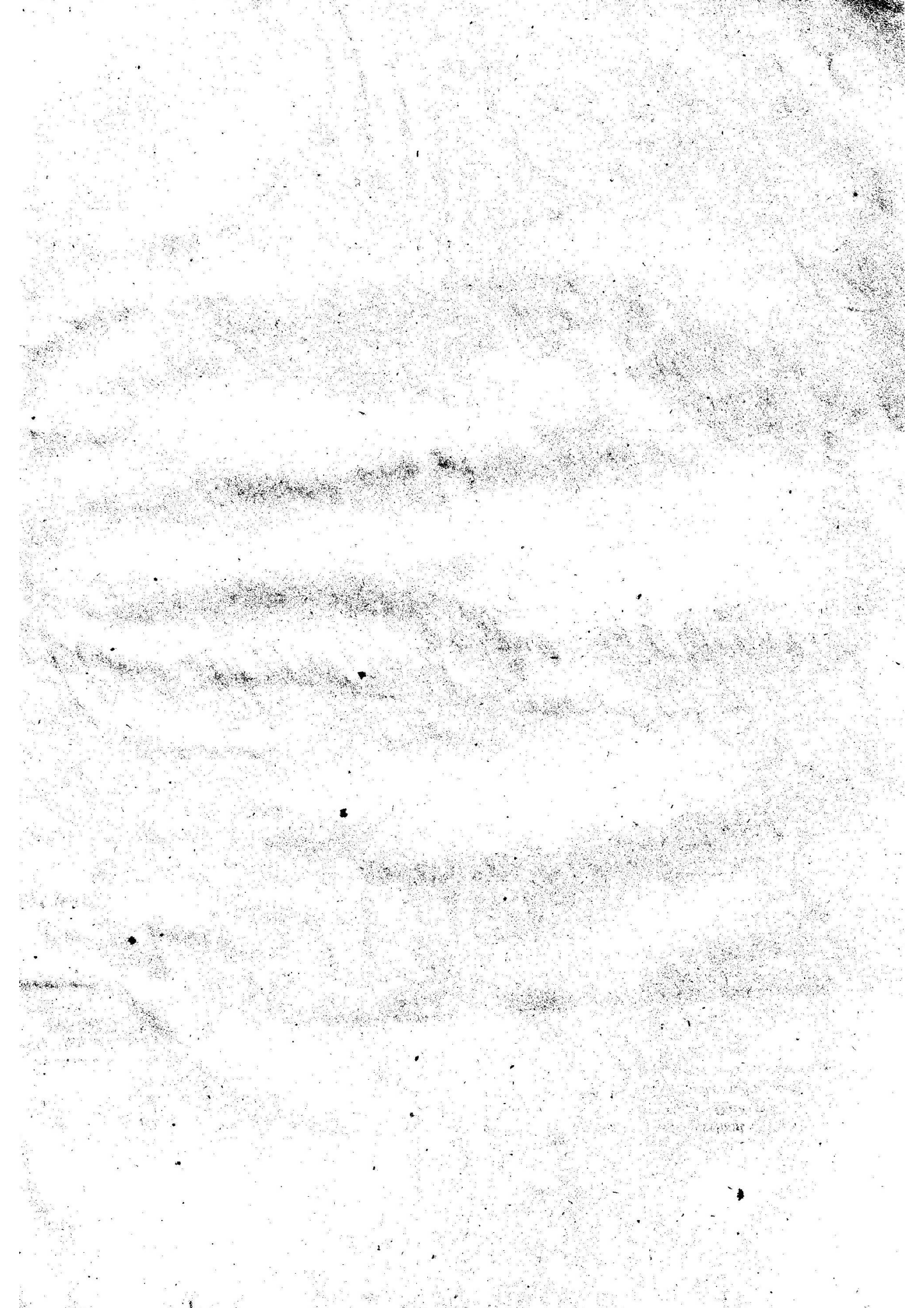


*Als Manuscript gedruckt.*



# PROLOGUE.

## 1. Scene.

The scene represents the exterior of the garden and grounds attached to the palace of a rich merchant of the city of Ferrara: from R. to L. a lofty wall crosses the stage, pierced at L. c. with a double iron Renaissance Gate (practicable), through which is seen the ornamental shrubbery beyond. To the right, rising above the wall is discerned a portion of the mansion itself, with windows brilliantly illuminated as for a fête. The moon shines brightly above. Dark cypresses and poplars frame the picture of which the striking feature is the contrast between the moonlit grounds within and the gloom of the deserted road in the foreground.

*Der Schauplatz ist vor einem zu dem Palaste eines reichen Kaufmanns der Stadt Ferrara gehörigen Garten, um die Mitte des 15<sup>ten</sup> Jahrhunderts. Von rechts nach links eine hohe Mauer, am linken Ende durch ein eisernes, praktikables Renaissance-Gitterthor unterbrochen, durch welches man die Ziergebüschse im Innern erblickt. Rechts sieht man einen Theil des Gebäudes selbst sich über die Mauer erheben. Die Fenster sind glänzend, wie zu einem Fest, beleuchtet. Der Mond leuchtet voll und hell am Himmel. Dunkle Cypressen und Pappeln rahmen das Bild ein, dessen Haupteindruck der Contrast zwischen dem mondbeleuchteten Garten und der Dürsterheit der einsamen Strasse ausserhalb desselben sein muss.*

Larghetto.

Pianoforte.

(The Curtain rises.)  
(Der Vorhang wird aufgezogen.)



# Poco più mosso.

(Orchestra on the stage)  
(Orchester auf der Bühne.)

mf

Tr

f

(Orch. in the theatre)  
(im Orchester)

pp

(Chorus behind the scenes.)  
(Chor hinter der Scene.)

Sopran.

Wake, Land of light and laughter, wake with the mu - sic of mirth,  
wa - che und lausch frohem Ton,

Alt.

Du Land voll Licht und Freu - de, wa - che und lausch frohem Ton, wake with the mu - sic of mirth,

Tenor.

Wake, Land of light and laughter, wa - che und lausch frohem Ton, wake with the mu - sic of mirth,

Bass.

Du Land voll Licht und Freu - de, wa - che und lausch frohem Ton, wake with the mu - sic of mirth,

(on the stage)  
f (auf der Bühne)



Wake! there is no here-af-ter, Life—  
Auf

Wake! — und ge-niesse das Heu-te, schnell—  
Auf

Wake! there is no here-af-ter, Wake! there is no here-af-ter,  
Auf und ge-nie-sse das Heu-te! Auf und ge-niesse das Heu-te, *trm*

(Enter Savonarola. He approaches the gate as if looking for some one he is expecting to meet, when reaching it and halting, he gazes into the grounds, from which it bars him. Then listening, as the chorus once more grows louder, he slowly comes down.)

(Savonarola tritt auf und nähert sich dem Gitter, als ob er Jemanden erwarte. Er bleibt stehen und blickt in den Garten, dann kommt er, während der Chor hinter der Scene wieder erklingt, aufhorchend in den Vordergrund.)

— and love are of earth.

— ist es ja ent-flohn!

Life and love are of earth. Wake, for passion and

schnell ist es ja ent-flohn! Auf, bei Nacht nur er-

*pp* (in the theatre) (im Orchester)

(on the stage) (auf der Bühne)

power wakewith the dawn of light. — Fai - rer are fruit, and flowerculled in the  
 schlossen ist das Pu - ra - dies! — Freu - den im Dunkel ge - nos - sen sind so

Wake, wake! for joy and sor - row fade as a passing breath,  
 Auf, auf, denn Freud und Lei - den schwin - den wie flüchtiger Hauch,  
 night. wake! for joy and sor - row fade as a passing breath,  
 süß. Auf, denn Freud und Lei - den schwin - den wie flüchtiger Hauch,

(on the theatre)  
(in Orchester)

Wake, for to - night is the child of light; To morrow the child of death.  
 Auf, allzusehnell wird die Nacht vergehn, und morgen vergehst du auch!  
 Wake, for to - night is the child of light; To morrow the child of death.  
 Auf, allzusehnell wird die Nacht vergehn, und morgen vergehst du auch!

(on the stage)  
(auf der Bühne)

*mf* Savonarola.

"The child of —  
Ver - gehst du —

(on the theatre)  
(im Orchester)

*pp*

**Allegro ma non troppo.**

*cresc. rall.*

*a tempo*

death? To morrow! Nay to - night — the wan pale  
auch! Erst morgen? Nein, schon jetzt. — da wie - der -

*f*

*colla parte*

*pp*

Mother, cy - press - crowned and still, bears her hushed burthen from the world. To - night  
um die al - te Mut - ter Nacht der mü - den Welt den Schlaf ge - bracht. Schon jetzt

*mf*

dies my last hope! To - night, and yet the morn, that  
stirbt all mein Hoffen, schon jetzt! — und noch heut mor - gen,

*p*

*pp*

he - ralded with sun - light and with song — of heav'n ward mount - ing  
als die Son - ne glänz - te. und der Ler - che fro - hes Lied den

*p*

bird this day of death, saw me a  
*im - gen Tag be - grüßte. lag noch im*

*esce.*

Tempo di Marcia, Maestoso.

king my foot up - on the throne of ecsta-sy, the  
*Glanz das Le-ben vor mir da, voll Se-ligkeit, und*

*pp sempre*

*arpeggiando*

gol - - den crown of life with-in my grasp.  
*al - - les Glück um - schweb - te lä - chelnd mich!*

Saw me with head - rect and fear-less tread pass yon - - der gates, and  
*Furchtlos, er-hob-nen Haupt-es, trat ich ein in die - - ses Haus, und*

*accel.*  
 crave, all lo - - ving and be - loved, the peer - - less  
*ganz der Lie - - be nur ge - weih't, ver - langt ich*

*accel. o cresc.*

3 3 1



prize, *kühn* the one fair jew - el that it  
 das höch - ste Klei - nod, das es

**Allegro agitato.**  
 holds! *birgt!* Oh  
 O Ge -

love *lieb - - te!* *rall.*

**Allegretto appassionato.**  
 Di - vine Cla - ri - ce, Beneath whose gazette earth to  
 Dein Aug', Cla - ri - ce, es hat ter - schön't die Welt mit

me grew won - drous fair, whose voice made music in the  
 seinem Glanz al - lein, von dei - ner Stimme Klang die Luster -

air, whose smile was sunlight through our days: when, neath the shadows, past the  
 tönt, dein Lächeln gleich der Sonne Schein. Wenn's roll mir aus der See - le

streams, you answered while in rhapsody I taught, your voice a  
 brach, in ein - sam sel - ger Won - nestund' und lei - se Antwort

me - lo - dy that float - ed e - ver through my dreams  
 gab dein Mund, in mei - nen Träumen klang es nach,

till thou, sweet an - gel chaste and  
 und so aus dei - nem Aug': dem

ho - ly, with pure and tender fires didst wake to wild de -  
 hel - len, aus dei - nem keuschen Blick, strahlts heiss in mich zu -

*sf.* *p*

sires, and from their win - ter sleep didst  
rück, auf - sprangen aus dem Win - - ter -

*pp*

*cresc.*

loo - - sen slow - ly the pent - - up springs that  
schlaf die Quel - len des Bluts, die frost - - er -

*cresc.*

*sf* *dim.* *p*

fro - zen chill to my heart lay lost.  
starr - ten, tief in der See - le Grund.

*sf* *mf*

*f*

When free with sil-ver song, in rap - - ture on - ward to the  
Nun jauch - zen wild sie oh - ne Ruh dem O - - re-an der

*p*

*poco a poco accel. e più agitato*

e - verläst - ing sea they sped, the flow' - ry meads for -  
 Lie - be brau - send zu, durch Thal und Blu - men - au sie

*p* *poco a poco accel.*

sa - king, they sped the flow' - ry meads for - sa -  
 stür - men, ob sich auch Fel - sen dro - hend thür -

*p* *cresc.*

- - - king, knowing no rest - - ing place but  
 - - - men, denn all ihr Seh - - nen bist nur

*f* *col Ped.*

thee, knowing no rest - ing place but thee  
 du, denn all ihr Seh - nen bist nur du,

*f*

my own *ad libit.* my cho - sen.  
 mein All, Ge - lieb - tel

*sf f* *colla voce* *ff*

*a tempo*

Tempo del 1º Coro.

(The Chorus within the palace is again heard, and Savonarola turns and listens and comes down.)

(Der Chor im Inneren des Palastes erklingt wieder, Savonarola wendet sich horchend um und tritt dann wieder hervor.)

Sopran.  
Wake, wake with the mu - sic of mirth, wake! there is no here -

Alt.  
Auf, wa - che und lausch' frohem Ton, auf, und genieße das

Tenor.  
Wake, wake with the mu - sic of mirth, wake! there is no here -

Bass.  
Auf, wa - che und lausch' frohem Ton, auf, und genieße das

af - ter, Life and love are of earth.  
*schnell*

Heu - te, Life ist es ja ent flohn.  
*schnell*

af - ter, Life and love are of earth.

Heu - te, *schnell* ist es ja ent - flohn.

*mf*  
wake, there is no here - after!

*mf*  
*Auf,* und ge-nie - sse das Heute!

When the hour of midnight has chimed on a distant clock, he starts and turns towards the gate.

*mf*  
wake, there is no here - after!

*mf a.*  
*In der Ferne schlägt es Mitternacht, er fährt auf und blickt in den Garten.*

*Auf* und ge-nie - sse das Heute!

*(in the theatre!)*  
*p (in Orchester)*

Bell  
Glocke

*col sva ad libit.*

**Moderato.** *p* *cresc.* *f*

Savonarola. Mid- night! and she will soon be here. Ha! when from  
Mitternacht! Ja, bald wird hier sie sein. Ha! Als heut

*pp* *mf* *sf*

yon-der halls this morn her purse - proud sire bade me de-  
Mor-gen die - ses Haus in schnö - dem Stolz mich stieß hin-

*f* *sf* *sf* *sf*

part, and drove me forth with kind - ling scorn, and brand -  
aus, und als des Va - ters zorn? - ge Stim - me mich nie -

Ob.  
*sf* *sf*

- ed me as one base- born forsooth, that I had won her heart!  
 - drig'schall in wil- dem Grimme, weil seines Kin- des Herz ist mein,

Came her soft whis- per to — mine ear. "to- night, hard by the western  
 da flü- stert lei- se sie mir ins Ohr: heut Nacht komm ich zum Garten -

(He listens, then nears the gate.)  
 (Erlauscht und nähert sich dann dem Thor.)

gate.  
 thor.

Hark!  
 Horcht

'tis her step,  
 'S ist ihr Schritt,

she  
 ja.

draw - - eth near,  
 ja, sie ist's!

my peer - less  
 Mein Him - mel

queen, my own, I wait come come  
*ist's, den ich ver - lor! O komm?*

*crese.*

(He advances to the gates and rapidly opens them, retreating a step, when Clarice hurriedly enters from the ground looking back as if pursued. On seeing Savonarola, she rushes to his arms.)  
 (Er geht an das Gitter und öffnet es, rasch einen Schritt zurücktretend. Clarice kommt eilig aus dem Garten zurückblickend als würde sie verfolgt, da sie Savonarola erblickt, stürzt sie in seine Arme.)

my love! Ha! Thou art here!  
*Ge - liebte! Ja! Ja du bist's!*

*f cresc.*

2. Scene. Clarice.

Ha! Thou art here!  
*Ja! Ja du bist's!*

Savonarola. *(They embrace.)*  
*(Sie liegen sich in den Armen.)*

Cla - ri - ce!  
 Clu - ri - ce!

*sf*

*dim.*



Sav. *p agitato* *f* *mf* (With a gesture (Mit einer dro-

But speak, there's ter - - - - - ror in thine eyes; thy cheek pales, Ha! thy  
 Doch sprich, roll Schre - - - - - ckenblickt dein Aug! Wie bleich du bist! Ha! dein

of menace at the palace.) *händen Bewegung gegen den Palast.)* Clar. (She tenderly restrains him.) (Sie hält ihn zärtlich zurück.)

fa - - - - - ther! Nay! not so, that he hath  
 Va - - - - - ter! Sprich nicht so! Er that dir

wronged thee, heed it not, that he in twain hath se - vered  
 Un - recht, hass ihn nicht, dass er zer - ris - - - - - sen un - srer

this our love, Ah! heed it not! a - bove in yonder si - lent  
 Lie - be Band. Ach, hass ihn nicht! die Hand des Va - ters, der dort

Sav. *preco.*

heav'n 'twill blos - som fai - rer. But be - low we live! we  
 wohnt sie wird uns ei - nen! Doch auf Er - den strebt nach

Clar.

love our earth born lot is won - drous fair! Ah me, in vain for us the  
 Glück ein je - des lieb - er - füll - te Herz. Ge - denk' der Blu - me, die in

sweet - est flow - ers blow in flood of sun - light waft - ed hi - ther! as we stretch  
 jun - ger Blü - the steht, mit Farbenpracht ist sie ge - zio - ret, wenn Menschen -

hands to them they wi - ther, their beauty we no lon - ger  
 hand sie rauh be - rüh - ret, die zar - le Schönheit bald ver -

(with self-reproach)  
 (mit Selbstvorwurf)

Sav.

know. we love them, then we let them go. Cla -  
 geht, was hold war, ist in Staub verweht! Cla -

Clar.

rall.

ri - cel! Cla - ri - cel! Oh my be - lo - - - ved! we must  
 ri - cel! Cla - ri - cel! O le - be wohl, le - be

## Allegro agitato (quasi tempo rubato.)

part.  
wohl!

Ah hold me clo ser next thine heart  
O lass mich ruhn in deinem Arm,

(she shudders)  
(schaudernd)  
*p*

close, clo-ser still\_ up - on the  
o. halt mich warm! Es zieht ein

*pp*

air there comes a chill as of some i - cy breath  
eis - ger Hauch da - her, als ob's ein Gruss des Unheils,

blown from a land all de - so - late in death.  
als ob's der Hauch des To - des wär?

*pp*

(she gazes to Heaven)  
(Sie blickt gegen Himmel)

The night is fair, so fair, my love  
*Wie ist so schön, so schön die Nacht,*

for thou art near me, liv - ing, lov - ing  
*denn sie hat dich zu mir, zu mir ge -*

yet, our stars are sin - king,  
*bracht. Aus wei - ter Fer - ne*

but they have not set.  
*glän - zen uns noch Ster - ne.*

*cresc.*

Will not all time one lit - tle mo - ment spare,  
*O zög - re noch, du Stun - de voll der Schmer - zen,*

*più f*

ere the deep sha - - - dows fall, and strikes the hour  
 Zeit, hal-te an - - - den Schritt, noch schei - - de nicht

*cresc.*

*poco cresc.*

of a - - go-ny su - preme  
 zwei ar - - me Menschen - her - zen,

*f*

*sf*

*p cresc.*

oh heavn that tak - eth all  
 o Gott, der e - wig wacht,

*ff*

*f*

oh heavn that hold - eth all.  
 o Gott, dein ist die Macht!

*ff*

*f*

*p*

**Con moto.**

Oh by some ho - ly - spell, oh  
 Ein Wun - der lass ge - - schehn, ein

*p*

by some ho - ly spell, in rap - - - - - ture  
*Wun - der lass ge - - - - - schehn, o hör' - - - - - mein*

chaste grant we shall taste  
*hei - - - - - sses Flehn, in der Tren - - - - -*

- - - - - ere the deep sha - dows fall their  
*- - - - - nung so bitt - - - - - ren Wehn lass*

ut - ter sweet - ness, their ut - ter sweet - ness in this  
*uns ver - sin - ken, lass uns ver - sin - - - - - ken,*

Clar.

last lass uns fare - well.  
ver - - gehn.

Fare -  
Uns

well?  
trennen?

Cla - ri - - ce!  
Cla - ri - - ce!

Oh! it  
Nein, es

can - not be that fate, like death shall sev - er,  
kann nicht sein, Kein Schick - sal kann uns tren - nen

that riv'n and rent a - sun - der our lives shall  
Wä'r's Le - ben noch zu nen - nen, oh - ne dich, al -

rall.

Adagio e molto maestoso.

part. *lein?* That the world's wide  
*Soll das wei - te*

sea, *Meer,* with its whirl of storm and thun - der, shall  
*soll die un - er - mess - ne Tie - fe sich*

*f* *cresc.* *ff*

flow in cru - el and cold and deep, that  
*le - gen zwi - schen dich und mich, und*

*dim.*

love that sung and soa - red so  
*soll der Lie - be hel - ler*

*cresc.*

high shall be smitten and swept with - out a cry from its  
*Klang, der so fröh - lich auf zum Him - mel drang, nun ver -*

*f* *mf*



heaven - ward flight; o'er land and main shall woo a  
*stum - men bang?* *Soll nun nicht mehr über Land und*

gain the blood - red sun - rise ne - - - ver,  
*Meer die Son - ne leuch - tend ste - - - hen?*

but fall with the night in a sound - less  
*Soll Nacht nun al - lein auf Er - den*

sleep and sink from  
*sein, und soll in*

sight and be hushed for e - ver and e - - -  
*Nichts das Wel - ten - all nun ver - ge - - -*

X mit - 28

Allegretto appassionato.

Clar. *mf*

Sav. Ah it must be! *cresc.*

ver. hen? Nay, Nein, nay, nein,

Sav. *f*

nay, nein, nay, nein, my love, to me with  
noch glänzet hell des

glow of heaven came that chastened flame with  
Him - - - mels Licht, tief im Her-zen fühl' ich

which all a - fire I have and I  
Muth und Kraft, nein, nein, mein